

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المؤخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القنونية سارية المفعول.

سيرانج، ١٤ ديسمبر ٢٠٢٢

رزكا أبو رحمواتي

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠١١٢

صورة تجريدية

رزكا أبو رحمواتي، رقم التسجيل: ١١٢.١٨١٣٦٠١١٢. بموضوع "تعريب المصطلحات العلمية للمكونات في منتجات الغذائية (دراسة فقه اللغة). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنين ١٤٤٤هـ/٢٠٢٢م.

يستمر تطور العلم والتكنولوجيا في التقدم، وفي الوقت الحالي يتطور العلم كثيرًا في البلدان الغربية بحيث يتم العثور على العديد من المصطلحات العلمية الجديدة التي تستخدم لغتها. لهذا السبب نحاول العربية أيضًا ترجمة المصطلحات العلمية التي تستخدمها العربية مع امتصاص اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية باستخدام طرق مثل التعريب والدخيل. مصطلحات علمية خاصة لتكوين المنتجات الغذائية المكتوبة على العبوات، والتي يتم استيعاب بعض المصطلحات العلمية لها من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

أما أسئلة البحث فهي كما يلي: (١) كيف كتابة المصطلحات العلمية من اللغات الأجنبية إلى العربية على المواد الغذائية؟ (٢) كيف تغير المصطلحات العلمية في المواد الغذائية؟. وأغراض البحث هي: (١) لمعرفة شرح كتابة المصطلحات العلمية من اللغات الأجنبية إلى العربية في المكونات الغذائية. (٢) لمعرفة التغيرات في كتابة المصطلحات العلمية الأجنبية المكتوبة بالتركيب العربية في المكونات الغذائية.

في هذا البحث، استخدمت الباحثة نهجًا نوعيًا أو بحثًا في اللغة جاءت مصادر بياناتهم من بيانات مكتوبة باستخدام طرق التحليل الوصفي. الطريقة الوصفية للتحليل هي البحث في مشكلة يتم كتابة تحليلها بشكل وصفي وفقًا لنتائج التحليل.

نتائج هذا البحث هي: هناك العديد من المصطلحات العلمية المستخدمة في تكوين منتجات السوق مثل المنتجات الغذائية التي تعاني من امتصاص اللغة، وهي التعريب والدخيل. يستخدم تحليل التعريب نظرية التواب في النقطة الأولى، وهي تغيير الصوت الذي ليس من العربية وفي هذه المرحلة يكون للإميل بديع نفس التحليل أيضًا، أي إبدال الحروف، إبدال الحركات، زيادة الشيء، نقص الشيء، مثل: البروتين (Protein)، سيلكون داوكسيد (Silicon Dioxide). وفي النقطة الثانية باستخدام نظرية تواب بتغيير مصطلح اللغة الأجنبية الكلي، مثل: مهدرج (Hydrogenated)، حمض (Acid). يستخدم تحليل الدخيل نظرية التواب، أي كتابة لغة أجنبية باللغة العربية كما هي أو بدون أي تغييرات، مثل: كاكاو، فانيلين، غلوتين. كلمات اللغة الأجنبية التي تنتهي بـ "ate" إذا كانت تجربة التعريب تكتب بالنهاية "ات" أو "ة" ونقص حرف E في نهاية الكلمة ولكن هذا ليس جمع مؤنث سالم. التغيير في الكتابة من لغة أجنبية إلى العربية لأن يتأثر بكتابة اللغة الأصلية ونطقها أيضًا الفرق بين حروف العلة بعد الحروف الساكنة

الكلمات المفتاحية: التعريب، الدخيل، مكونات غذائية

ABSTRACT

Rizka Ayu Rahmawati, NIM: 181360112. Dengan Judul " Arabization of Scientific Terms of Ingredients on Food Products (Fiqh Lughah Study)". Arabic Language and Literature. Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten, 2022 M/1444 H.

The development of science and technology continues to progress, at this time science is developing a lot in western countries so that many new scientific terms are found that use their language. That's why Arabic also tries to translate scientific terms to be used by Arabic with the absorption of foreign languages into Arabic using methods such as Arabization and dakhil. Especially scientific terms of the composition of food products written on packaging, for which some scientific terms undergo absorption from foreign languages into Arabic.

The formulation of the problem in this study is as follows: 1) how to write scientific terms from foreign languages into Arabic on foodstuffs? 2) how has the change in scientific terms in foodstuffs?. And the research objectives are: 1) to find out the writing of scientific terms from foreign languages into Arabic on foodstuffs 2) to find out the changes in the writing of scientific terms from foreign languages written in arabic structure on foodstuffs.

In this study, researchers used a qualitative approach or literature research whose data sources came from written data with descriptive analysis methods. The descriptive method of analysis is the research of a problem whose analysis is written descriptively according to the results of the analysis.

The results of this study are: There are many scientific terms used in the composition of market products such as food products that experience language absorption, namely Arabization and dakhil. The arabization analysis uses the tawwab theory on point one, namely the change of sound that is not from Arabic and at this point *emil badi'* also has the same analysis, namely changes in letters, harokat, addition and subtraction of letters, example: protein (البروتين), silicon Dioxsida (سيلكون دايبوكسيد). And in point two using the theory of tawwab by changing the total foreign language term, example: Hydrogenated (مهدرج), Acid (حمض). The dakhil analysis uses the tawwab theory, namely by writing a foreign language into Arabic as it is or without any changes, example: Vanilin (فانيلين), Glutin (غلوتين). Foreign language words that end in "ate" if the experience of Arabization is written with the ending "ات أو اية" and the lack of the letter E at the end of the word, but this is not *jamak mu'annas salim*. Changes in writing from a foreign language to Arabic are influenced by the writing and pronunciation of the original language and the differences in vowels after consonants.

Keywords: "Arabisasi, Dakhil, ingredient foods"

ABSTRAK

Nama: Rizka Ayu Rahmawati, NIM: 181360112. Judul Skripsi “Arabisasi Istilah Ilmiah Bahan-bahan Pada Produk Makanan (Kajian Fiqh Lughah)”. Skripsi Bahasa dan Sastra Arab. Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2022 M/1444 H.

Perkembangan Ilmu pengetahuan dan teknologi terus mengalami kemajuan, pada masa ini ilmu pengetahuan banyak berkembang di negara barat sehingga banyak penemuan istilah ilmiah baru yang menggunakan bahasa mereka. Karena itulah bahasa Arab juga berusaha menyeimbangkan istilah ilmiah untuk dipakai oleh bahasa arab dengan penyerapan bahasa asing kedalam bahasa arab menggunakan metode seperti arabisasi dan dakhil. Terutama istilah-istilah ilmiah komposisi produk makanan yang ditulis pada kemasan, yang sebagian istilah ilmiah mengalami penyerapan dari bahasa asing ke bahasa Arab.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini sebagai berikut: 1) bagaimana penulisan istilah ilmiah dari bahasa asing ke dalam bahasa Arab pada bahan makanan? 2) bagaimana perubahan yang terjadi pada istilah-istilah ilmiah dalam bahan pangan tersebut?. Dan tujuan penelitiannya adalah: 1) untuk mengetahui penulisan istilah ilmiah dari bahasa asing ke dalam bahasa arab pada bahan makanan 2) untuk mengetahui perubahan penulisan istilah ilmiah dari bahasa asing yang ditulis dalam struktur bahasa Arab pada bahan makanan

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif atau penelitian pustaka yang sumber datanya berasal dari data-data tertulis dengan metode deskriptif analisis. Metode deskriptif analisis merupakan penelitian suatu masalah yang analisisnya ditulis secara dekriptif sesuai hasil analisis.

Hasil penelitian ini adalah: Terdapat banyak istilah ilmiah yang dipakai pada komposisi produk pasar seperti produk makanan yang mengalami penyerapan bahasa yaitu arabisasi dan dakhil. Adapun analisis arabisasi menggunakan teori Tawwab pada point satu yaitu perubahan suara yang bukan dari bahasa Arab dan pada point ini Emil Badi’ juga memiliki analisis yang sama yaitu perubahan huruf, harokat, penambahan dan pengurangan huruf, contoh: protein (البروتين), silicon Dioxida (سيلكون دايوكسيد). Dan pada point dua menggunakan teori Tawwab dengan merubah total istilah bahasa asing tersebut, contoh: Hydrogenated (مهدرج), Acid (حمض). Adapun analisis dakhil menggunakan teori Tawwab yaitu dengan menulis bahasa asing ke bahasa Arab dengan apa adanya atau tanpa ada perubahan, contoh: Vanilin (فانيلين), Glutin (غلوتين). Kata-kata dalam bahasa asing yang berakhiran "ate" jika pengalaman lokalisasi ditulis dengan akhiran "آت" dan tidak adanya huruf E di akhir kata, tetapi ini bukan bentuk dari jama mu’annas salim. Perubahan tulisan dari bahasa asing ke bahasa Arab karena dipengaruhi oleh penulisan dan pengucapan bahasa aslinya serta perbedaan huruf vokal setelah konsonan

Kata Kunci: Arabisasi, Dakhil, Komposisi makanan

تصديق المشرف

إن البحث للطلبة: رزكا أبو رحماتي، رقم تسجيل: ١٨١٣٦٠١١٢، تحت
الموضة ع: تعريب المصطلحات العلمية للمكونات في منتجات الغذائية
(دراسة فقه اللغة) قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الثاني



هاديان ريزاني ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



الدكتور نكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

تعريب المصطلحات العلمية للمكونات في منتجات الغذائية

(دراسة فقه اللغة)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والاداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

رزكا أيو رحمواتي

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠١١٢

بإشراف

المشرف الثاني



هاديان ريزاني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



الدكتور كمي غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور الحاج لالو ترجمان/أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور الحاج محمد حضيرى، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: **تعريب المصطلحات العلمية للمكونات في منتجات الغذائية (دراسة فقه اللغة)**، في يوم الخميس، ٢٢ من ديسمبر ٢٠٢٢م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

ومنحت كاتبة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٢٢ من ديسمبر ٢٠٢٢م

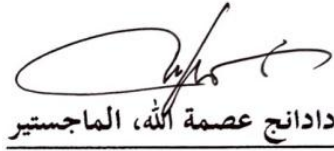
لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة



راني دوي يولياني، الماجستير

رئيس اللجنة



دادانج عظمة الله، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١

رقم التوظيف : ١٩٨٤١٠٠٧٢٠١١٠١١٠١٠

الأعضاء

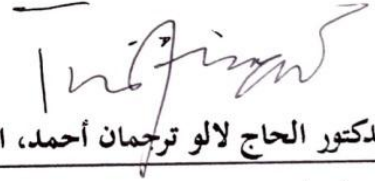
المناقشة الثانية



هيتي حسنة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٤٠٩١٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المناقش الأول



الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المشرف الثاني



هاديان ريزاني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



الدكتور Rizki غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الإهداء

من أعماق قلبي أهديها هذا البحث خصوصا إلى:

الأجداد الذين اعتنوا بي عندما كنت طفلا

أبي "إديسون اروين" و أمي "مصارفة شكرا لك على منحي الدعم

اللانهائي

أختي كبير جتر أنجرايني و سیتی أربن

أخي صغير محمد نور بريان و محمد هيرا وجونا

أختي صغير أولياء سفطرى

جزاكم الله خيرا كثيرا

الشعار

"ابني ابنا لن تحل رغباته محل الأعمال، الابن الذي سيعرف أنت -
وأن معرفة نفسه هو حجر الأساس للمعرفة"

"Build me a son whose wishes will not take the place of deeds; a son who
will know Thee and that to know himself is the foundation stone of
knowledge"

MacArthur

السيرة الذاتية

اسم الباحثة رزكا أبو رحماتي في جاكرتا، ١٩ من يوليو ١٩٩٩م، اسم الأب إديسون إروين رسلان سياني واسم الأم مسرفة.

وأما المدارس التي تعلمت الباحثة فيها، في:

١. روضة الأطفال المتقين من سنة ٢٠٠٤-٢٠٠٥ م.
٢. المدرسة الابتدائية سيمانان ٠١ صباح من سنة ٢٠٠٥-٢٠١١ م.
٣. المدرسة المتوسطة نور الهداء اليدين من سنة ٢٠١١-٢٠١٤ م.
٤. المدرسة الثانوية الفتح الإسلامية من سنة ٢٠١٤-٢٠١٧ م.
٥. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين في العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠٢٢ م.

شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبفضله تنزل الخيرات والبركات،
وبتوفيقه تتحقق المقاصد والغايات، وأزكى صلواته وتسليماته على المبعوث
رحمة للعالمين، نبي الرحمة وإمام الهدى سيدنا محمد وآله وصحبه أجمعين.

قد ختمت في كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذلت جهدي
وسائر طاقتي وقدرتي وأفكاري حتى وصلت إلى ما بحثت فيه من الغرض
والقصد الأساسي في كتابة هذا البحث. ولا يمكن في إتمام هذا البحث إلا
بمساعدة الآخرين، لذلك أريد أن ألقى كلمة الشكر والتقدير إلى الذي قد
ساعدني على إتمام البحث، فألقيها خصوصا :

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية
الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واون وحي
الدين، الماجستير.
٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان
مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل
السيد الدكتور الحاج محمد حضيري، الماجستير.
٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الدكتور الحاج
لالو ترجمان أحمد، الماجستير، الذي قد وفق هذا البحث.

- ٤ . للسيد الكريم الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير و السيد هاديان رزاني، الماجستير، مشرفين للباحثة الذين قد أعد وقتهما وأفكارهما لمساعدة الباحثة إتمام هذا البحث.
- ٥ . للسادات الفضلاء الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
- ٦ . فضيلة الكريم الوالدين الذي ربتاني، وقد أعطاني فرصة ثمينة لاستمرار الدراسة في هذه الجامعة، وبفضل الكريم الجدة والجد على المودة التي اعتنوا بها بدوئهم لن أكون في هذه النقطة.
- ٧ . جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٨ خصوصا فصل الجيم الذي قد رافقوني بفرح وحنن لهذه السنوات الأربع. لن أنسكم دائما، أطال الله عمورنا في الطاعة آمين.
- ٨ . وأخيرا، أشكر شكرا لنفسي على القتال حتى هذه النقطة.

سيرانج، ١٤ ديسمبر ٢٠٢٢

رزكا أبو رحمواتي

١٨١٣٦٠١١٢

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق اللجنة
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	السيرة الذاتية
ك	شكرا وتقديرا
م	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ.	خلفية البحث
ب.	أسئلة البحث
ج.	أغراض البحث

٦	د. فوائد البحث
٧	هـ. التحقيق المكتبي
٩	و. الإطار النظري
١٠	ز. منهج البحث
١١	ح. تنظيم البحث

الباب الثاني

نظرية التعريب والدخيل

١٣	أ. تعريف التعريب والدخيل
١٣	١. مفهوم التعريب
١٧	٢. مفهوم الدخيل
١٩	ب. تاريخ التعريب
١٩	١. التعريب قديماً
٢٠	٢. التعريب حديثاً
٢١	ج. قواعد التعريب
٢١	١. قواعد التعريب عند أميل بديع يعقوب
٢٦	٢. قواعد التعريب عند رمضان عبد التواب

الباب الثالث

مكونات المنتجات والكلمات المستخدمة فيها

- أ. مكونات المنتجات ٢٨
- ب. اللغة المستخدمة مكونات في تغليف المنتج ٢٨
- ج. المنتجات الغذائية ٢٩

الباب الرابع

تحليل تعريب ودخيل المصطلحات العلمية في المكونات منتجات

الغذائية

١. التعريب في المكونات المنتجات الغذائية ٣٩
- أ. إبدال الأصوات التي ليست من أصوات العرب ٣٩
- ب. تغيير بناء الكلمة إلى أبنية العربية ٧٠
٢. الدخيل في المكونات المنتجات الغذائية ٧٣

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. نتائج البحث ٧٦
- ب. الإقتراحات ٨١
- المراجع ٨٣
- الملحقات ٨٥